

*Ахмадуллина Елена Наильевна*

ассистент

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный  
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»  
г. Нижний Новгород, Нижегородская область

DOI 10.31483/r-86087

## **ПРОВЕДЕНИЕ ЗАНЯТИЙ СО ШКОЛЬНИКАМИ В РАМКАХ ПРОФОРИЕНТАЦИОННОЙ ПРОГРАММЫ «ПРЕДУНИВЕРСАРИЙ»**

*Аннотация: в статье дается обзор комплекса профориентационных мероприятий под названием «Предуниверсарий» на базе переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Раскрывается специфика проведения учебных занятий со школьниками, проводится анализ преимуществ и недостатков программы.*

*Ключевые слова: предуниверсарий, переводческий факультет, профориентация, профессиональные компетенции.*

Сегодня многие высшие учебные заведения включают в перечень обязательных профориентационных мероприятий занятия со школьниками по профильным дисциплинам, чтобы подготовить ребят к учебе в университете и дать более полное представление о выбранной профессии. Цель подобных программ понятна: адаптировать ребят под требования своего учебного заведения, восполнить пробелы в знаниях по профильным предметам. Именно поэтому при высших учебных заведениях даже создаются школы или лицеи, в которых преподаватели проводят занятия со школьниками среднего и старшего звена. Такая программа действует не только в столичных, но и в региональных университетах.

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова впервые запустил образовательный проект для школьников под названием «Предуниверсарий» на базе переводческого факультета в 2017 году. Программа была организована на бесплатной основе и представляла собой курс лекций и языковых занятий. Предполагалось, что основу

«Предуниверсария» составят школьники, ориентированные на поступление на переводческий факультет. Первый набор включил 25 школьников 8–11 классов из самых разных образовательных учреждений города и области.

Занятия проводились в течение четырех месяцев раз в неделю. Преподаватели факультета занимались со школьниками английским языком как первым иностранным и немецким/французским – по выбору. Большинство школьников пришли с английским языком и в будущем планировали сдавать по нему ЕГЭ, в связи с чем много времени было посвящено решению заданий экзаменационного типа, а также грамматике английского языка. На занятиях по второму иностранному языку преподаватели уделяли особое внимание базовой грамматике и произношению.

Доценты кафедр читали школьникам лекции, сопровождаемые презентациями для лучшего усвоения материала. Помимо чисто информативного такие лекции зачастую носили дискуссионный характер. Подобная форма занятий была выбрана неслучайно: обзорная лекция – это традиционный способ изложения материала, визуализация всегда способствует подаче новой информации, а обсуждение вовлекает школьников в проблематику темы и в некоторой степени помогает проникнуться академическим духом.

Поскольку «Предуниверсарий» – это программа, реализуемая на базе переводческого факультета, тематика лекционных занятий полностью отражает его специфику. Лекции проводились на русском языке и были посвящены актуальным вопросам лингвистики и переводоведения, причем расписание было составлено таким образом, чтобы школьники доступно ознакомились сначала с материалом обзорного характера, а затем перешли от широкой к более узконаправленной области.

Курс лекций начинался с азов: ребятам читали вводный материал о родном языке и языковых семьях, познакомили с миром художественного, поэтического и устного перевода и перевода фильмов, давали рекомендации по эффективному запоминанию новых лексических и грамматических единиц, рассказывали о том, как важно использовать обширный арсенал технических средств, без которых не

---

обойтись современному переводчику. В конце курса участники успели обсудить языковую интерференцию и ключевые компоненты коммуникативной компетенции на фонетическом, лексико-грамматическом и синтаксическом уровнях, когнитивные основы построения высказывания на иностранном языке.

По окончанию программы ребятам был предложен тест по пройденному материалу, с которым они отлично справились. Слушатели получили дополнительные баллы, которые они могли использовать в течение всего академического года при поступлении на образовательные программы переводческого факультета – очевидно, воспользоваться этим преимуществом смогли бы только старшеклассники.

В целом пилотный проект можно признать весьма успешным, однако очень скоро выявились и его недостатки. Во-первых, изначально было решено разделить ребят только по второму иностранному языку, чтобы они изучали немецкий или французский с нуля, тогда как по английскому оставили одну большую группу. Обычно языковые группы в вузах сравнительно небольшие и не превышают 16 человек, здесь же преподавателям пришлось проводить занятия с 25 учащимися с разным уровнем подготовки. Во-вторых, бесплатная основа занятий привлекла на программу не только тех ребят, которые хотели поступить на переводческий факультет, но и просто всех желающих. Университет не может ограничить прием слушателей, однако имеет право предъявить дополнительные требования к прохождению всего курса, что и было сделано впоследствии.

Учитывая недостатки первого года обучения и специфику проекта, руководители программы ввели новые правила. Одним из основных условий допуска к итоговому тесту и получению сертификата, подтверждающего участие в программе и получение дополнительных баллов, стала обязательная посещаемость слушателями всего курса (впрочем, позже требование смягчили и разрешили 2 пропуска за весь период программы). Если в первый год этому уделяли мало внимания, то на втором и третьем году обучения присутствующие отмечались на каждом занятии в журнале посещаемости (на время работы в рамках дистанционного обучения был разработан электронный вариант). К тому же ограничения

коснулись и возраста слушателей – теперь в проекте принять участие могли только школьники 10–11 классов.

В 2019–2020 учебном году мы получили около 80 заявок на участие. Любой желающий мог записаться на занятия через Google-форму в течение двух недель до начала программы. Однако обязательное посещение всего курса в конечном счете привело к тому, что на постоянной основе осталось всего 25 человек. Тем не менее, мы могли быть уверены, что это были именно те слушатели, которые целенаправленно пришли на программу для получения новых знаний, а не просто изучения языка на бесплатной основе.

К прежним лекциям добавились новые, а структура и тематика языковых занятий по первому иностранному языку претерпели значительные изменения. Тем самым удалось сохранить интерес к программе у слушателей, планирующих в будущем учиться именно на переводческом факультете.

Для популяризации «Предуниверсария» объявления о старте проекта были размещены на сайте университета в разделе «Новости» и в группе переводческого факультета в социальной сети «ВКонтакте». В дальнейшем именно её руководители программы выбрали для общения со слушателями: администратор группы мог загрузить туда расписание занятий или сообщить о переносе пар.

Одним из наиболее удачных решений стало привлечение студентов факультета к проведению языковых занятий по всем трем языкам. Слушатели положительно отнеслись к такому подходу: по их отзывам, общение со сверстниками (разница в возрасте составила всего два-четыре года) помогло им стать общительнее, раскрепощеннее, а информация усваивалась легче. Иногда преподаватели приглашали студентов и на лекции. Например, на занятии по теме «Быт и культура Швейцарии» преподавателю ассистировали студенты, прошедшие семестровую стажировку в университете г. Базеля. Кстати, для студентов такая практика тоже пошла на пользу: во-первых, возможность на некоторое время «перевоплотиться» в преподавателя помогло им адекватно оценить собственные коммуникативные компетенции; во-вторых, наиболее активные студенты

---

получили скидку на обучение, что послужило для них немаловажным финансовым подспорьем.

Группы по первому иностранному языку разделили, с тем чтобы количество слушателей в каждой не превышало 12 человек. В итоге преподаватели и студенты занимались с двумя полноценными группами, удалось добиться большей включенности слушателей в образовательный процесс.

Было решено задействовать больше упражнений, направленных на развитие и тренировку собственно переводческих навыков. Школьникам были интересны упражнения на формирование навыка переключения, например, запись прецизионной информации (числительных, дат, номеров телефонов, географических наименований, имён политических деятелей и пр.) с её последующим воспроизведением на переводящем языке, упражнения на тренировку памяти, постановку дикции (скороговорки), синхронизированный перевод словосочетаний.

Как уже отмечалось выше, мы разнообразили тематику лекционных занятий и добавили новые. Особенно понравились слушателям следующие темы: pragmatische аспекты и психологические особенности перевода, фонетическая система и транскрипция в английском языке, а также более практико-ориентированные семинары и упражнения на использование косвенной речи и условных предложений. В связи с введением дистанционного обучения в вузе оставшиеся лекции о тренировке навыков аудирования и переводе рекламных текстов были проведены в режиме онлайн на платформе Zoom. Сразу после занятий был проведен опрос, а сами лекции были загружены в группу факультета в «ВКонтакте», что позволило всем желающим подробнее ознакомиться с содержанием учебного материала. Одновременно с этим Союз переводчиков России (СПР) запустил новый образовательный проект для старшеклассников «О переводе и переводчиках», представляющий собой цикл встреч с известными переводчиками и преподавателями перевода в онлайн-формате. В некоторой степени ребятам повезло, ведь такие встречи вряд ли бы состоялись, не введи у нас режима онлайн-обучения.

Конечной целью всех занятий, помимо развития языковых компетенций и знакомства с жизнью факультета, было сформировать у учащихся адекватное представление о работе переводчика, помочь им понять и полюбить эту профессию.

За три года существования «Предуниверсария» и благодаря общим усилиям преподавательского и студенческого состава проект принес свои плоды: многие слушатели теперь являются студентами или пока еще абитуриентами переводческого факультета. В будущем мы планируем развивать программу и привлекать к участию больше школьников.

### ***Список литературы***

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).
2. Доброногова Н.В. Привлечение студентов – лидеров общественных организаций – к проведению профориентационных мероприятий / Н.В. Доброногова // Образование. Карьера. Общество. – 2015. – №4 (47) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/privlenenie-studentov-liderov-obschestvennyh-organizatsiy-k-provedeniyu-proforientatsionnyh-meropriyatiy> (дата обращения: 28.07.2020).